



VILLA MÉDICIS
ACADÉMIE DE FRANCE
À ROME

ACTE D'ENGAGEMENT
ATTO D'IMPEGNO

REPUBLIQUE FRANCAISE
REPUBBLICA FRANCESE

MAITRE DE L'OUVRAGE : Académie de France à Rome
ENTE APPALTANTE: Accademia di Francia a Roma

MARCHE DE TRAVAUX
CONTRATTO
OPERATION : Villa Médicis
OPERAZIONE: Villa Medici

INVESTISSEMENT Titre VI
Code : REST
MONTANT : Euro HT
IMPORTO
MARCHE NOTIFIE LE:
Contratto stabilito il

MARCHE de travaux : - sur appel d'offres.
- con gara d'appalto

Maîtrise d'œuvre : P.A. Gatier, Architecte en Chef des Monuments Historiques

Personne habilitée à donner les renseignements relatifs à une cession ou à un nantissement :
Persona incaricata di dare le informazioni relative alla cessione o alla garanzia
La Secrétaire Générale de l'Académie de France à Rome
La Segretaria Generale dell'Accademia di Francia a Roma
Ordonnateur Principal :
Autorità competente a emettere mandati di pagamento
Madame la MINISTRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION
Il Ministro della Cultura
Comptable public assignataire des paiements :
Le comptable de l'Académie de France à Rome

ARTICLE 1 - CONTRACTANTS
ARTICOLO 1 CONTRAENTI

Je soussigné,

Il/La sottoscritto/a

agissant au nom et pour le compte de la société

trattando a nome e per il conto della società

ayant son siège social à

con sede in

Partita IVA:

Codice Fiscale: - n° d'identification au registre du commerce :

n° al registro del commercio

- après avoir pris connaissance du cahier des clauses administratives particulières (C.C.A.) et des documents qui y sont mentionnés,

- dopo aver preso nota del capitolato delle clausole amministrative particolari (CCA) e dei documenti ivi referenziati

- je m'engage sans réserve, conformément aux stipulations des documents visés ci-dessus à exécuter les travaux dans les conditions définies ci-après relatif à la **restauration de 9 moulages des statues des Niobides conformément à la liste indiquée dans le CCTP et le DPGF.**

*- m'impegno senza riserva, in conformità con le disposizioni dei documenti soprannominati ad eseguire i lavori nelle condizioni stabilite di seguito relativamente al **restauro dei 9 calchi delle statue dei Niobidi, conformemente all'elenco indicato nel Capitolato tecnico e nel computo metrico estimativo***

Le présent engagement ne vaut que si notre offre m'est notifiée dans un délai de **cent vingt (120)** jours à compter de la date limite de remise des offres fixée par le règlement particulier de l'appel d'offres.

Il presente atto d'impegno è valido soltanto se la nostra offerta mi è notificata entro centoventi (120) giorni a partire dalla data di scadenza della consegna delle offerte, così come fissata dal regolamento relativo alla gara d'appalto

ARTICLE 2 - PRIX
ARTICOLO 2 PREZZI

Le mois d'établissement des prix est avril 2018

Il mese di definizione dei prezzi è aprile 2018

Les travaux, rémunérés par application d'un prix global et forfaitaire ferme et non actualisable, seront effectués en une seule tranche annuelle.

I lavori, pagati in merito ad un prezzo globale e forfettario fermo e non atualizzabile, saranno eseguiti in un'unica tranche annuale.

Le prix global sera de

Il prezzo globale sarà di

Prix total Hors TVA €

Prezzo totale senza IVA

IVA (10%) €

Montant IVA incluse €

Importo con IVA

En lettres

In lettere

Il n'est pas prévu d'indemnité de dédit

Non é prevista indennità di rinuncia

Il n'est pas prévu d'indemnité d'attente

Non é prevista indennità di attesa

a) Pour l'exécution du marché, je n'envisage pas (nous n'envisageons pas) de recourir à un ou plusieurs sous-traitants.

a) Per l'esecuzione del contratto non prevedo (non prevediamo) di ricorrere ad uno o più subappaltatori

b) L'(es) annexe(s) n°.... au présent acte d'engagement indiquent la nature et le montant des prestations que j'envisage de faire exécuter par le sous-traitant payé directement, le nom de ce sous-traitant et les conditions de paiement du contrat de sous-traitance ; le montant des prestations sous-traitées indiqué dans l'annexe constitue le montant maximal, non révisable non actualisable, de la créance que le sous-traitant concerné pourra présenter en nantissement ou céder.

b) Il/I documenti allegati in numero di.....al presente atto d'impegno indica/no la natura e l'importo delle prestazioni che preved(iam)o di affidare al subappaltatore direttamente pagato, il nome del medesimo e le condizioni di pagamento del contratto di subappalto; l'importo delle prestazioni subappaltate, indicato nel documento allegato, costituisce l'ammontare massimo, non suscettibile di revisione o attualizzazione, del credito che il subappaltatore in questione potrà presentare come garanzia o vendere.

Chaque annexe constitue une demande d'acceptation du sous-traitant concerné et d'agrément des conditions de paiement du contrat de sous-traitance, demande qui est réputée prendre effet à la date de notification du marché ; cette notification est réputée emporter acceptation du sous-traitant et agrément des conditions de paiement de sous-traitance.

Ogni allegato costituisce una domanda di accettazione del subappaltatore in questione e di approvazione delle condizioni di pagamento del contratto di subappalto. Domanda che si considera avere effetto alla data della notifica del mercato; tale notifica determina l'accettazione del subappaltatore e delle condizioni di pagamento del subappalto.

Le montant total des prestations que j'envisage de sous-traiter conformément à ces annexes est de :
.....€

L'importo totale delle prestazioni che prevedo di dare in subappalto, secondo i documenti allegati ammonta a..... €

Dans le cas a) et b) le montant maximal de la créance que je pourrai présenter en nantissement est ainsi de

.....€ HT

Nel caso a) e b) l'importo massimo del credito che potrei presentare ammonta quindi a:

.....€ al netto d'IVA

ARTICLE 3 – DELAIS-

ARTICOLO 3 TERMINI-

La restauration de l'ensemble des 9 moulages sera accompli sur l'exercice budgétaires 2018.

Il restauro dell'insieme dei 9 calchi si svolgerà sull'esercizio di bilancio 2018.

Le délai d'exécution est fixé par ordre de service rendant contractuel le calendrier général d'exécution établi par le Maître d'œuvre et approuvé par le Maître d'Ouvrage.

Il tempo d'esecuzione è fissato da un ordine di servizio che rende contrattuale il calendario generale d'esecuzione stabilito dal Direttore dei lavori e approvato dall'ente appaltante.

ARTICLE 4 - PAIEMENTS

ARTICOLO 4 PAGAMENTI

Le Maître d'Ouvrage se libérera des sommes dues au titre du présent marché en faisant porter le montant au crédit:

Le somme dovute dal committente per il presente contratto saranno versate a credito

- du compte ouvert au nom de :

- del conto a nome di

- sous les coordonnées bancaires suivantes/ secondo i dati bancari seguenti

IBAN

Codice Switch (BIC)

Les paiements seront effectués par le comptable de l'Académie de France à Rome.

I pagamenti saranno erogati dal contabile dell'Accademia di Francia a Roma

Le titulaire du présent marché **refuse**, ne refuse pas de percevoir l'avance forfaitaire prévue à l'article 5 du C.C.A.P.

*Il titolare del presente contratto **rifiuta**, non rifiuta di percepire un anticipo forfettario previsto all'articolo 5 del CCAP*

J'affirme sous peine de résiliation du marché à ses torts exclusifs, que la société pour laquelle j'interviens ne comporte pas de personne physique ou morale condamnée pour infraction aux dispositions des législations fiscales française et italienne entraînant des sanctions pénales.

Dichiaro, sotto pena di recessione del contratto a propri esclusivi torti, che l'impresa per conto della quale intervengo non comporta persone fisiche o morali condannate per infrazioni alle leggi fiscali francesi e italiane suscettibili di sanzioni penali.

Fait en deux originaux

Fatto in due originali

mention manuscrite "lu et approuvé"

dicitura scritta "lu et approuvé" (letto e approvato)

signature(s) de l'(des) entrepreneur(s)

firma(e) dell' (degli) imprenditore(i)

Est acceptée la présente offre pour valoir acte d'engagement

La presente offerta è accettata come atto d'impegno

à Rome, le

a Roma, il

La directrice de l'Académie de France à Rome

La Direttrice dell'Accademia di Francia

Muriel Mayette Holtz